

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Grado:</b>                 | <b>Traducción e Interpretación</b>                    |
| <b>Doble Grado:</b>           |   |
| <b>Asignatura:</b>            | <b>Traducción de Software y Páginas Web C (Árabe)</b> |
| <b>Módulo:</b>                | <b>Lengua C y su cultura</b>                          |
| <b>Departamento:</b>          | <b>Filología y Traducción</b>                         |
| <b>Año académico:</b>         | <b>2014-2015</b>                                      |
| <b>Semestre:</b>              | <b>Segundo</b>  |
| <b>Créditos totales:</b>      | <b>6</b>  |
| <b>Curso:</b>                 | <b>3º</b>   |
| <b>Carácter:</b>              | <b>Obligatoria</b>                                    |
| <b>Lengua de impartición:</b> | <b>Español- Árabe</b>                                 |

|   |           |            |
|---|-----------|------------|
| <b>Modelo de docencia:</b>                            | <b>C1</b> |            |
| <b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>                    |           | <b>50%</b> |
| <b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b> |           | <b>50%</b> |
| <b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>                 |           |            |

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <b>Responsable de la asignatura</b> |  |
| <b>Nombre:</b>                      | Katjia Torres Calzada  |
| <b>Centro:</b>                      | <b>Facultad de Humanidades</b>   |
| <b>Departamento:</b>                | <b>Filología y Traducción</b>  |
| <b>Área:</b>                        | <b>Estudios Árabes e Islámicos</b>   |
| <b>Categoría:</b>                   | <b>Profesora Asociada</b>  |
| <b>Horario de tutorías:</b>         | <b>Lunes de 15:00 a 17:30 – 19:30-21:00</b><br><b>Miércoles de 19:00 a 20:00</b> |
| <b>Número de despacho:</b>          | <b>E14-3-06</b>  |
| <b>E-mail:</b>                      | <b>mtorres@upo.es</b>  |
| <b>Teléfono:</b>                    | <b>954 97 78 91</b>  |

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Objetivos formativos transversales:

Desarrollar la capacidad de trabajar en un equipo de localización, de comunicarse de manera asertiva y de innovar.

Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.

Objetivos formativos profesionales:

Adquirir competencia sociocultural, lingüística y funcional sobre el ámbito universitario del Mundo Árabe, de forma general.

Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con el proyecto “Diseño de un corpus de vaciado” como paso inicial para el futuro proyecto de localización de un sitio web institucional universitario español.

Adquirir la capacidad de conocer el género sitio web (hipertextos) institucionales universitarios árabes.

Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de la localización, especialmente la documentación y la traducción terminológica.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

Adquirir la formación profesional básica para formar parte como traductor de árabe dentro de un proyecto de localización concreto: la localización (en árabe) de un sitio web institucional universitario español.

Dentro de las cuales, se consideran la formación lingüística a un nivel B1, así como las técnicas de documentación, las bases metodológicas del trabajo terminológico y el aprendizaje de los lenguajes html, css y xml.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber superado LCI, LCII, LCIII, LCIV y LCV equivalente a un B1.

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

Empatizar con personas de otros entornos culturales.

Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.

Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.

Conocer las bases metodológicas necesarias para la práctica terminológica, que presupone el dominio de las competencias cognitiva, lingüística y socio-funcional.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

| Semana | EB<br>50%   | EPD<br>50%   | TP  | Evalua<br>ción |
|--------|---|--|---|----------------|
| 1      | <p>El teclado árabe en <i>Microsoft Office XP, Windows Vista 2003 y 2007</i>. Activación del teclado.</p> <p>Clase expositiva activa (CEA) 45''</p> <p>Trabajo personal del alumno (TPA) 45''</p> | <p>Activación del teclado árabe en tu PC y su aprendizaje.</p> <p>CEA 45''</p> <p>TPA 45''</p>   | <p><b>TP 1</b></p> <p>Práctica de escritura en el PC con el <i>corpus</i> consonántico árabe. Ámbitos terminológico <i>software</i> e institucional universitario (sitios web universidades árabes).</p> <p>TPA semanal fuera del aula 4,5h</p> |                |
| 2      | <p>Marco teórico. Localización. Definición. Agentes del proceso. Traducción de <i>software</i> y páginas web. Definición.</p> <p>CEA 30''<br/>TPA 60''</p>  | <p>La adaptación técnica. Estructura de la web en árabe. <i>Web Arabize. The Localization Company.</i></p> <p><i>Puzzle</i><br/>El papel del traductor de lengua árabe en el proceso de localización. Formación. Profesionalidad. Herramientas. Calidad de la traducción.</p> <p>CEA 30''<br/>TPA 30''<br/>+<br/><i>Feedback/CUIC 30''</i></p> | <p>TP 2</p> <p>Descripción de expectativas en torno a la asignatura. Comentario individual, por escrito, sobre los conocimientos adquiridos en los temas 1 y 2.</p> <p>TPA semanal fuera del aula 4 h</p>                                       | 30''           |
| 3      | <p>Marco teórico. El texto en localización.</p> <p>CEA 30''<br/>TPA 60''</p>  | <p><i>Puzzle.</i><br/>El componente cultural. Navegación en varios sitios webs corporativos institucionales universitarios árabes recogidos en el sitio web de la Unión de Universidades Árabes:<br/>اتحاد الجامعات العربية</p>  | <p>TP 3</p> <p>Comentario individual, por escrito, en torno a la coherencia de la estructura textual de los sitios webs corporativos institucionales</p>  | 30''           |

## GUÍA DOCENTE

|   |  |  |   |     |
|---|--|--|---|-----|
|   |  | <a href="http://archive.today/LRgYb">http://archive.today/LRgYb</a>  | universitarios árabes consultados en la EPD.  |     |
|   |  | CEA 30"<br>TPA 30"<br>+<br>Feedback 30"  | TPA semanal fuera del aula<br>4 h   |     |
| 4 | Marco Teórico.<br>Género. Descripción y análisis de las convenciones establecidas en un género digital en las culturas de origen y meta.<br>CEA 30"<br>TPA 60" | <i>Puzzle</i> : Lectura del apartados 5.9 – 5.9.8. del cap. 5 (págs. 209- 224). Tesis doctoral de M. A. Jiménez Crespo.<br>CEA 30"<br>TPA 30"<br>+<br>Feedback 30" | TP 4<br>Lectura:<br>- guía de estilo web de localización en árabe de Microsoft.<br><i>Arabic Style Guide</i> .<br>Guías de estilo de diseño de los sitios web en árabe de la Universidad Rey Saud y Universidad Rey Faisal<br><a href="#">الدليل الإرشادي لمحوري موقع الجامعة ...</a><br>TPA del alumno fuera del aula<br>4 h | 30" |
| 5 | Marco teórico.<br>Corpus textuales en localización.<br>CEA 30"<br>TPA 60"  | Metodología de análisis de corpus<br>CEA 30"<br>TPA 30"<br>+<br>Feedback 30"   | TP 5<br>Consulta de la página web de la Universidad del Rey Saud relativa a las normas de accesibilidad de la web, como las aplicaciones informáticas para personas con discapacidad disponibles en<br>TPA del alumno fuera del aula<br>4 horas   | 30" |
| 6 | Marco teórico.<br>Bases para formar en Terminología.<br>CEA 30"<br>TPA 60"   | Selección y evaluación de sitios web corporativos institucionales universitarios árabes más adecuadas para el trabajo terminológico.<br>CEA 30"                    | TP 6<br>Búsqueda de denominaciones naturales en sitios web corporativos institucionales universitarios árabes.  | 30" |

## GUÍA DOCENTE

|    |  |   |   |     |
|----|--|---|---|-----|
|    |  | TPA 30"<br>+<br><i>Feedback</i> 30"   | TPA del alumno fuera del aula<br>3,5 horas  |     |
| 7  | <p>Marco teórico.</p> <p>La documentación aplicada al proyecto de localización en árabe del sitio web institucional de la UPO. La internacionalización de las webs europeas. <i>Puzzle</i>.</p> <p>CEA 30" + 30"<br/>TPA 60" + 60"</p> | <p>Análisis comparativo de la distribución de los contenidos de los sitios web de las universidades árabes estudiadas y la de la UPO</p> <p>CEA 30" + 30"<br/>TPA 30" + 30"<br/>+<br/><i>Feedback</i> 30" + 30"</p> | <p>TP 7</p> <p>Comparativa intratextual páginas de inicio de la Universidad Malik Sa`ud y UPO.</p> <p>TPA del alumno fuera del aula<br/>8 h</p> | 60" |
| 8  | <p>Marco teórico. Documentación sobre Mundo Árabe.</p> <p>CEA 30"<br/>TPA 60"</p>  | <p>Visualización y análisis del vídeo de presentación curso académico UMS</p> <p>CEA 30"<br/>TPA 30"<br/>+<br/><i>Feedback</i> 30"</p>  | <p>TP 8</p> <p>Realización de un informe individual.</p> <p>TPA del alumno fuera del aula<br/>4 h</p>   | 30" |
| 9  | <p>Marco teórico.</p> <p>Repaso de todos los contenidos vistos</p> <p>CEA 30"<br/>TPA 60"</p>  | <p>Planteamiento de dudas y debate de cuestiones pendientes.</p> <p>TPA 45"<br/>+<br/><i>Feedback</i> 45"</p>   | <p>TP 9</p> <p>Búsqueda de denominaciones naturales en sitios web corporativos institucionales universitarios árabes.</p>                       |     |
| 10 | <p>Proyecto: "Diseño de un vaciado de corpus".</p> <p>Presentación del proyecto. Entrega del documento. Formación de grupos. Expectativas y objetivos.</p>   | <p>Lectura del documento 1 del proyecto. <i>Puzzle</i>.</p> <p>Portfolio: primeras impresiones.</p> <p>CEA 30"<br/>TPA 30"<br/>+<br/>CUIC 30"</p>   | <p>TP 10</p> <p>Valoración del trabajo de localización realizado en castellano.</p> <p>TPA del alumno fuera del aula<br/>4 h</p>                | 30" |

## GUÍA DOCENTE

|    |  |  |   |     |
|----|--|--|---|-----|
|    | CEA 30"<br>TPA 60"   |  |   |     |
| 11 | <p>Proyecto:<br/>“<i>Diseño de un vaciado de corpus</i>”.</p> <p>CEA 40"<br/>TPA 50"</p>   | <p>Lectura del documento 2 del proyecto.<br/><i>Puzzle</i>.</p> <p>Portfolio: primeras impresiones.</p> <p>CEA 30"<br/>TPA 30"<br/>+<br/><i>Feedback</i> 30"</p> | <p>TP 11</p> <p>Realización de un primer informe sobre los principales contrastes encontrados a nivel lingüístico entre el doc 1 (en castellano) y el doc 2 (en árabe) castellano.</p> <p>TPA del alumno fuera del aula<br/>4 h 40"</p> | 30" |
| 12 | <p>Proyecto:<br/>“<i>Diseño de un vaciado de corpus</i>”.</p> <p>Realización de la primera traducción del texto del proyecto. Primer borrador de su traducción y su diseño web.</p> <p>CEA 15"<br/>TPA 75"</p> | <p>Entrega del primer borrador y <i>peer reviewing</i></p> <p>CEA 15"<br/>TPA 15"<br/>+<br/><i>Peer reviewing</i> 60"</p>  | <p>Realización de las mejoras y correcciones indicadas al proyecto.</p> <p>TPA del alumno fuera del aula<br/>4,5 h</p>  | 60" |
| 13 | <p>Proyecto:<br/>“<i>Diseño de un vaciado de corpus</i>”.</p> <p>CEA 20"<br/>TPA 40"<br/>+<br/>CUIC 30"</p>  | <p>Justificación de las mejoras y cambios.</p> <p>Portfolio: Presentación del resultado.</p> <p>CEA 20"<br/>TPA 40"<br/>+<br/><i>Feedback</i> 30"</p>            | <p>Realización de la segunda traducción del texto del proyecto.</p> <p>TPA del alumno fuera del aula<br/>3 h 40"</p>  | 30" |
| 14 | <p>Proyecto:<br/>“<i>Diseño de de un vaciado de corpus</i>”.</p> <p>Presentación del segundo borrador (traducción y diseño web)</p>  | <p>Segundo borrador</p> <p>CEA 15"<br/>TPA 30"<br/>+<br/><i>Peer reviewing</i> 45"</p>   | <p>Realización de las mejoras indicadas al segundo borrador.</p> <p>TPA del alumno fuera del aula<br/>3,5 h</p>   |     |



## GUÍA DOCENTE

|    |   |  |  |   |
|----|---|--|--|---|
|    | CEA 15"<br>TPA 30"<br>+<br><i>Peer reviewing</i><br>45" |  |  | 90"<br>(1,5h)   |
| 15 | Diseño del proyecto de localización.                    | Entrega del producto final:<br>Diseño del proyecto de localización definitivo. | TPA del alumno fuera del aula<br>6 horas |   |
| 16 |   |  |  | Evaluación<br>Exigencia individual<br>240"<br>(4 h)       |
| 17 |   |  |  | Prueba recuperación de toda la asignatura<br>180"<br>(3h) |

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La carga docente de la asignatura - EB (3 ECTS) y EPD (3 ECTS)- se repartirá en cada clase presencial en dos partes, una dedicada a los aspectos teóricos y, la otra, a los prácticos.

En las sesiones de EB:

Los recursos con los que contará el/la alumn@ estarán disponibles en la WEB CT, donde se volcará la guía docente (contenidos EB y EPD).

## GUÍA DOCENTE

### **Metodología EB/ EPD:**

#### **EB:**

*Presentación del tema y adquisición de conocimientos.*

- a. Primeras impresiones de los alumnos sobre la Localización y TSPW.
- b. Presentación de textos divulgativos sobre el tema.
- c. Lecturas individuales de textos especializados y relevantes.
- d. Comentarios individuales orales y escritos sobre las lecturas (CUIC).

Se describirá formalmente los aspectos gramaticales, morfológicos, sintácticos y discursivos de la lengua árabe estándar de uso en el locale al que está destinado,

se formará al alumno en los aspectos fundamentales que entran dentro de un proyecto de localización, haciendo hincapié en su papel de traductor,

se determinarán las bases del trabajo metodológico y se dará a conocer al alumno dichas bases y a respetarlas,

se le dará a conocer las directrices internacionales de trabajo y evaluar su eficiencia y aplicabilidad.

*Delimitación del trabajo:*

- e. Tema:
  - i. Microtema: Diseño de un corpus de vaciado especializado para la adquisición de la competencia lingüística sobre la página web “Profesorado” de sitios web institucionales universitarias árabes.
  - ii. Macrotema: Localización (árabe) portal web institucional universitario: página web “Estudiantes” de inicio sitio web UPO.
- f. Destinatarios: estudiantes árabes que deseen formarse en la UPO.
- g. Finalidad: atraer alumnado proveniente de países árabes.
- h. Lenguas: castellano, árabe, francés e inglés.

*Ampliación y selección de la información, a través de:*

- i. Documentos especializados
- j. Revistas científicas
- k. Manuales
- l. Thesaurus

## GUÍA DOCENTE

m. Instituciones, etc.

*Estructuración del conocimiento de una materia versus estructuración conceptual del tema de un vocabulario léxico.*

*Plan de trabajo.* Debe incluir :

- n. Título.
- o. Delimitación del campo de trabajo.
- p. Objetivos.
- q. Destinatarios.
- r. Información sobre la situación terminológica y bibliográfica del área.
- s. Información sobre la organización profesional del medio.
- t. Información sobre la situación lingüística del medio.
- u. Estructuración del área de trabajo.
- v. Establecimiento de corpus de vaciado.
- w. Propuesta de organización del trabajo:
  - i. Agentes,
  - ii. Metodología,
  - iii. Calendario,
  - iv. Recursos.
  - v. Presupuesto.

### **EPD:**

En las sesiones destinadas a las EPD, el alumno aprenderá a:

introducir la metodología de corpus textuales y audiovisuales paralelos monolingües (árabe) y plurilingües (árabe/francés/inglés) en la localización de portales web institucionales universitarios,

ampliar el corpus textual de información en documentos especializados en bases bibliográficas (monografías, revistas científicas especializadas, thesaurus, instituciones, sitios webs institucionales, etc.).

evaluar los corpus de vaciado en función de los parámetros de representatividad, originalidad, actualidad y nivel de especialización:

- a. Establecimiento del corpus de vaciado, que puede ser oral o escrito:

## GUÍA DOCENTE

- vi. Conferencias, clases, diálogos, entrevistas, presentaciones, etc.
- vii. Artículos científicos, informes técnicos, catálogos, programas, libros especializados, guías de estilo institucionales u oficiales.

adquirir y aumentar su léxico especializado sobre terminología del género sitios web en castellano y los hipertextos institucionales universitarios árabes en árabe, en relación al *input* de información que se procesa sobre ambas materias,

estructurar el conocimiento en ambas materias con el fin de aumentar su léxico sobre ambas,

realizar actividades de adquisición de terminología en árabe de dicho ámbitos, de manera inductiva/ deductiva /autónoma y en equipo,

utilizar páginas web árabes de empresas de localización para comprobar las dificultades que genera la lengua árabe en la localización,

aplicar los conocimientos adquiridos en las EB, a través de las prácticas EPD y su TP, consistente en su encargo de traducción, para un **proyecto** de localización basado en el **diseño de un corpus de vaciado especializado para la adquisición de la competencia lingüística sobre las páginas de “Profesorado” de sitios web institucionales universitarias árabes para la localización de la página de “Profesorado” del sitio web institucional de la UPO**

*Criterios de vaciado o de recopilación de corpus, de mayor relevancia a menor:*

2. **la representatividad:** corpus sitios web institucionales universitarios árabes. Usamos el directorio de sitios web corporativos de [www.google.com](http://www.google.com) para el proceso de selección textual, porque hace primar los sitios webs más utilizados en todas las áreas con garantía de representatividad. Dentro del directorio usamos اتحاد الجامعات العربية (<http://archive.today/LRgYb>), que es un sitio web corporativo que recoge todos los links de los sitios webs oficiales de las universidades árabes, organizados por países. Este corpus original será el corpus textual de referencia, hacia el que el sitio web de la UPO localizado se ha de parecer, según los objetivos del sector de localización.
  - b. **la estandarización,**
  - c. **la tipología del corpus y**
  - d. **la comparabilidad.**

## GUÍA DOCENTE

3. **Evaluación:**
4. CUIC
5. *Peer reviewing*
6. **Entregables.** Entregarán una memoria en la que:
  - a. se exponga la justificación del establecimiento de dicho corpus y
  - b. se enumeren los motivos por los que dicho corpus es aplicable, para una futura localización de la página de inicio del sitio web oficial de la UPO.

El entregable tiene una relevancia real, dado que es básico para la realización de cualquier tipo de traducción profesional.

La asignatura tiene 3 horas semanales de clase, divididas en 1,5 h para las EB y 1,5 h para las EPD. De las 90 horas totales de trabajo personal que corresponden a l@s alumn@s a lo largo del curso, se deberán dedicar al proyecto 30 horas, repartidas en las 15 semanas, anteriormente indicadas. La última semana (15ª), está destinada a:

- la presentación del entregable definitivo (proyecto),
- la encuesta de valoración final del curso (anexo III),
- al informe de revisión sobre el trabajo en grupo (anexo IV).

La semana 16ª está dedicada a la prueba individual que evalúe la interdependencia positiva y la exigibilidad individual.

La formación de grupos se realiza al inicio del curso. Son grupos reducidos de 4 miembros, dado que la media de alumnos por curso es de un máximo de 15.

**Objetivo:** Al término de la tarea l@s estudiantes serán capaces de:

- describir tanto los elementos esenciales del documento informativo que se ofrece a los estudiantes antes de iniciar el proyecto y
- como las pautas que pueden ofrecerse a l@s alumn@s para abordar conflictos de grupo de manera asertiva.

## GUÍA DOCENTE

**Tamaño de los grupos:** 3/4 personas.

**Materiales:**

Anexo I: Textos del proyecto.

Anexo II: Información de referencia científica sobre temas generales y específicos.

Anexo III: Rúbrica para el *peer reviewing*.

Anexo IV: CUIC

**Tarea del grupo:**

Identificar y enumerar los contenidos de la documentación del Anexo II, utilizando la técnica del *puzzle*:

Lectura individual.

Reunión de expertos.

Elaboración individual de un guión/esquema/gráfico, etc., para explicar el material en unos 10" a los compañeros de grupo original.

Explicación en el grupo original.

Evaluación y debate.

**Roles:** La reunión de expert@s con roles estáticos durante la reunión:

Ponente: explica el contenido del material asignado tal y como él lo entiende.

Comprobador/a: toman nota de las explicaciones dadas por el ponente y formulan cuestiones que revelen sus dudas o dificultades de comprensión, y que conminen al ponente a la claridad y concisión.

Secretario/a: controla el tiempo.

El grupo va rotando a medida que se discute cada uno de los esquemas.

**Interdependencia positiva:** Cada miembro del grupo tiene una parte del material y tiene un rol asignado, necesario para que la tarea funcione bien.

**Exigibilidad individual:** Un miembro del grupo, elegido al azar, realizará un resumen

## GUÍA DOCENTE

oral de 10” sobre los materiales estudiados. O bien, alternativamente, se realizará un breve test de comprobación.

**Trabajo en grupo:** Ver los apartados anteriores: “Contexto”, “Temas del proyecto y objetivos”, “Planteamiento del proyecto”, “Entregables”, “Criterios de calidad” y “Plan de evaluación”.

### *Entregables por l@s alumn@s*

En el proyecto *Diseño de un vaciado de corpus especializado para la adquisición de la competencia lingüística sobre los textos “interfaz” de las páginas de “Profesorado” de sitios web institucionales universitarias árabes para la localización de los textos interfaz de la página de inicio del sitio web institucional (o hiperweb) de la UPO* presentaremos los siguientes entregables:

**Dos entregables (borradores) en los que se valorarán la aplicación de los conocimientos requeridos tratados en las 9 primeras semanas de trabajo en el aula con presencia de la profesora.**

**Un portfolio en el que se presentaría una primera aproximación a una posible versión en árabe de la página de “Estudiantes” del sitio web UPO, justificando todas las decisiones tomadas y la metodología seguida.**

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

*Criterios de calidad de los entregables, procesos de evaluación y contribución de los entregables a la calificación final*

Nota importante:

1.- Para **aprobar** la asignatura los estudiantes **deben expresarse oralmente y por escrito con propiedad, coherencia y respeto a las normas ortográficas (en el caso de la lengua escrita). No se admitirán faltas de ortografía ni de expresión.**

La asignatura se evalúa según el esquema siguiente:

|      |   |
|------|---|
| 30%  | Tareas (TP 1-9) (calificación individual)   |
| 10%  | 2 borradores del proyecto (calificación de grupo)   |
| +10% |   |
| 30%  | Proyecto definitivo (calificación de grupo)   |
| 10%  | Prueba individual (debe superar el 80% de la misma), de lo contrario no puntúa (calificación individual)<br>0 si no se hace bien<br>5 si se hace bien<br>10 si TODOS los miembros del grupo la hacen bien |
| 10%  | Actitud y participación. Se valorará la asistencia regular en clase y la seriedad con la que realiza la evaluación entre sus compañeros.  |

En el anexo III se muestran las rúbricas que se usarán para evaluar la calidad del



## GUÍA DOCENTE

documento entregable (proyecto definitivo).

El profesor evalúa las tareas, el proyecto definitivo y la prueba individual.

L@s alumn@s realizarán el *peer reviewing* de los borrador, pero el profesor valorará si considera o no esa valoración.

### **Actividades**

- *Puzzles*, mediante los cuales los estudiantes repartirán el trabajo de analizar los documentos relativos al proyecto.
- Lecturas individuales del material. Tanto de los contenidos estudiados en las primeras 9 semanas como los nuevos específicos para el proyecto.
- Clases expositivas activas para clarificar las dudas.
- Autoevaluaciones en la red y en el aula.
- Evaluación de algunos entregables entre compañeros.

### **Plan de evaluación del proyecto**

- Tiempo dedicación semanal a las actividades del proyecto:
  - o 3 h trabajo coincidente profesor-alumno en el aula y
  - o 6 h trabajo fuera del aula.
- Valoración de los diferentes entregables:
  - o 10% cada borrador entregable (calificación de grupo) y
  - o 40% entregable definitivo (calificación de grupo)
- Resultados del cuestionario de incidencias críticas y del cuestionario de funcionamiento del grupo (CUIC):
  - o 20"-30" de la sesión de EPD de las semana 2ª y 10ª dedicada a las clases EPD,
  - o 30"-40" de las sesiones de EB de las semanas 3ª-9ª y
  - o 40"-60" *peer reviewing* de la sesión de EPD de las semanas 11ª, 12ª y 14ª dedicadas al proyecto.

El alumno que desee recuperar el 100% de los contenidos estudiados en la asignatura (EB-EDP), puede optar en la fecha destinada a la prueba de recuperación.

## 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

### Proyecto

Elaboración de un trabajo terminológico para la  
Posterior localización del sitio web UPO

### Localización

Askehave, I. – Nielsen, A. E. “Digital genres: a challenge to traditional genre theory”. *Information, Technology and People* 18(2) (2005), 120-141.

Bly, R. *The Online Copywriter's Handbook*: New York: McGraw-Hill, 2002.

Bolaños, A. *Diseño y aplicación de un modelo didáctico innovador para la traducción de géneros digitales*. Tesis doctoral. Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2002.

Esselink, B. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins, 2001.

Fernández Costales, A. “The internationalization of institutional websites: the case of universities in European Union”. *Translation Research Projects* 4, eds. Anthony Pym and David Orrego-Carmona, Tarragona: Intercultural Studies Group, 2012. pp. 51-60.  
[http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp\\_4\\_2012/index.htm](http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp_4_2012/index.htm)

Fernández Costales, A. Translation 2.0. The localization of institutional websites under the scope of functionalist approaches Dries DE CROM (ed.). *Translation and the (Trans)formation of Identities. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies* 2008. <http://www.kuleuven.be/cetra/papers/papers.html>.

Janoschka, A. *Web Advertising*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins, 2003.

Jiménez Crespo, Miguel A. *El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo*. Tesis doctoral presentada por Miguel A. Jiménez Crespo y dirigida por la Dra. Maribel Tercedor Sánchez. Universidad de Granada, 2008.

Kennedy, A. – Shepherd, M. “Automatic Identification of Home Pages on the Web”. *Actas del XXXVIII Annual Hawaii International Conference on System Sciences*. Maui, Hawaii. Los Alamitos, CA: IEEE-Computer Society.

LISA. *Localization Industry Primer. 2nd Edition*. A. Lommel (ed.). Ginebra: The Localization Industry Standards Association (LISA), 2004.

## GUÍA DOCENTE

Mendiluce Cabrera, G. *Estudio comparado inglés/español del discurso biomédico escrito: la secuenciación informativa, la matización asertiva y la conexión argumentativa en la Introducción y la discusión de artículos biomédicos escritos por autores nativos*. Tesis doctoral sin publicar. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Mill, D. *Content is king*. Oxford: Elsevier, 2005.

Nielsen, J. *Designing Web Usability: The practice of simplicity*. Indianapolis: News Riders. 2000.

Nielsen, J. – Loranger, H. *Prioritizing Web Usability*. Indianapolis: News Riders, 2006.

Nielsen, J. – Tahrir, M. *Homepage usability: 50 Websites deconstructed*. Indianapolis: News Riders, 2002.

Nord, C. “A functional typology of translations”. En A. Trosborg (ed.). *Text Typology and Translation*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins. 1997a.

Pardo Kuklinski, H. “Pautas hacia un modelo de aplicación web institucional universitaria. El caso de los *webcom*: sitios de facultades de comunicación de Iberoamérica”. *Zer*, 21 (2006), 139-160.

Reineke, D. *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones, 2005.

Shepherd, M. – Watters, C. “The evolution of cybergenres” en Sprague R. (ed.) *Actas del XXXI Hawaii International Conference on System Sciences*. Los Alamitos, CA: IEEE-Computer Society, 1998, 97-109.

Vaughan, M. W. – Dillon, A. “Why structure and genre matter for users of digital information: a longitudinal experiment with readers of a web-based newspaper”. *International Journal of Human Computer Studies*, 64 (2006), 502-525.

### **Traductología**

Biber, D. – Conrad, S. – Reppen, R. *Corpus Linguistics. Investigating Language, structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

Gamero Pérez, S. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel, 2001.

Gamero Pérez, S. *La traducción de textos técnicos (alemán-español). Géneros y subgéneros*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Hatim, B. – Mason, I. *Discours and the Translator*. London-New York: Longman,

## GUÍA DOCENTE

1990.

Hatim, B. – Mason, I. *The Translators Communicator*. London: Routledge, 1997.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

Hurtado Albir, Amparo. *Enseñar a traducir. Metodología en la enseñanza de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 1999.

Laviosa, S. *Corpus-based Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 2002.

Pym, A. *The Moving Text: Localization, Translation and Distribution*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins, 2004.

Sinclair, J. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University-Press, 1991.

### **Metodología para la elaboración de un trabajo terminológico**

Cabré, Teresa. “La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas”. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*. 2 (2000), 1-39.

### **Diccionarios online**

<http://www.wordreference.com/aren>

<http://dictionary.sakhr.com/SearchResults.aspx>

### **Lexicología**

Lorente, M., “Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis” en Gloria Guerrero (ed.) *Terminología*, Málaga: 2001.

Martínez Marín, J. “Las unidades léxicas complejas en español: aspectos teóricos y descriptivos”. *Revista de Investigación Lingüística*. Nº vol. III (2000), 315-338.

Mira Álvarez, G. D. “La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico”. *Íkala. Revista de lenguaje y cultura* vol. 16 nº 27 (enero-abril 2011), 105-131.

Mira Álvarez, G. D. La traducción de las unidades fraseológicas en *Rosario Tijeras: análisis pragmalingüístico y contrastivo*, Tesis doctoral presentada en noviembre de 2009 en la Maestría en Lingüística, de la Facultad de Comunicaciones de la Universidad de Antioquia.

### **Links recogidas en el sitio web oficial de la Unión de Universidades Árabes**



## GUÍA DOCENTE

اتحاد الجامعات العربية

<http://archive.today/LRgYb>

Web UPO:

<http://www.upo.es/portal/impe/web/portada>